Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | By dać mu odpocząć od dni niedoli,\* Aż zostanie wykopany dół\*\* dla bezbożnego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By dać mu odpocząć od zmagań dni niedoli, Aż zostanie wykopany dół dla bezbożnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby dać mu odpocząć od złych dni, aż będzie wykopany dół dla niegodziwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś mu sprawił pokój od złych dni, ażby był wykopany dół niezbożnikowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyś mu ulżył ode złych dni, aż wykopają dół grzesznikowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by dać mu wytchnienie w dniach nieszczęśliwych, nim grób wykopią dla występnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby mu dać odpocznienie po dniach niedoli, Aż wykopią dół bezbożnemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mógł odpocząć po dniach nieszczęścia, zanim grób bezbożnemu wykopią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby dać mu ulgę po dniach nieszczęścia, zanim wykopią grób bezbożnemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by go uchronić od dni niedoli, dopóki nie wykopią dołu dla bezbożnego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby mu dać otuchę w dni niedoli, dopóki nie będzie wykopany grób niegodziwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by mu zapewnić spokój od dni niedoli, aż zostanie wykopany dół dla niegodziwca. |

1. 1) Lub: z powodu dni niedoli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: grób, pułapka. [↑](#footnote-ref-3)